

„Извршена је анализа рукописа превода уџбеника *Хемија, уџбеник за четврти разред гимназије ошине и природно-математичког смера*, аутори - Јасна Адамов, Емилија Свирчев, Милош Свирчев и Станислава Олић Нинковић, Герундијум, Београд на словачки језик и писмо.

Констатује се да је горе наведени уџбеник *Хемија, уџбеник за четврти разред гимназије ошине и природно-математичког смера* превод Уџбеника истих аутора, издајој на српском језику и ћириличком писму, издавача Герундијум, Београд који је Министарство просвете Републике Србије одобрило за издавање и употребу решењем број: 650-02-00110/2023-03 од 07.08.2023. године.

Уџбеник је садржински подељен на седам делова: *Теоријски основ за изучавање биохемије, Аминокиселине, њејиди и њојени, Уљени хидраји, Лијиди, Нуклеинске киселине, Виџамини и Алкалоиди и анџидиоџици*. На крају сваке наставне јединице налазе се задаци за понављање градива а свака тематска целина се завршава тестом за проверу знања. У уводном делу уџбеника налази се *Предговор* и *Садржај* а на крају се налазе *Предлози за њројектну насџаву, Решење задџака, Решења џесџова, Индекс џојмова, Лијераџура* и *Прилози*.

Показатељ 1 – уџбеник поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири).

Предлози за исправку рукописа:

- **неадекватан превод речи:**
- стр. 2 – „Gerundijum s. r. o.“ уместо „Gerundijum d. o. o.“;
- изостављање слова:
- стр. 90 – „poloacetálového tvaru“ уместо „polocetálového tvaru“;
- непостојање размака између бројева:

- стр. 107 – „1 014 ton celulózy“ вместо „1014 ton celulózy“;
- **изостављање акцентовања речи:**
- стр. 196 – „sú špecifické svojim komplexným metabolickým pôvodom“ вместо „sú špecifické svojim komplexným metabolickým pôvodom“;
- **изостављање знака интерпункције:**
- стр. 162 – „sa označujú 1' - 5'.“ вместо „sa označujú 1' - 5'“;
- правописна грешка:
- стр. 93 – „**trojuholník tvorený z prerušovaných čiar**“ вместо „**trojuholník tvorení z prerušovaných čiar**“;
- неистицање тамним словима:
- стр. 79 – „**inertné** bielkoviny“ вместо „inertné bielkoviny“, „**rezervoár metabolitov**“ вместо „rezervoár metabolitov“;
- стр. 81 – „**DNA**“ вместо „DNA“, „**mRNA**“ вместо „mRNA“, „**jadro**“ вместо „jadro“, „**ribozóm**“ вместо „ribozóm“, „**cytosól**“ вместо „cytosól“, „**PROTEÍN**“ вместо „PROTEÍN“;
- стр. 85 – „**teplota**“ вместо „teplota“, „**čas**“ вместо „čas“;
- стр. 113 – „**SLADIVOSŤ CUKRU**“ вместо „SLADIVOSŤ CUKRU“, „**koeficient sladivosti**“ вместо „koeficient sladivosti“, „**laktóza**“ вместо „laktóza“, „**galaktóza**“ вместо „galaktóza“, „**maltóza**“ вместо „maltóza“, „**invertný cukor**“ вместо „invertný cukor“, „**glukóza**“ вместо „glukóza“, „**sacharóza**“ вместо „sacharóza“, „**fruktóza**“ вместо „fruktóza“, „**deriváty sacharidov**“ вместо „deriváty sacharidov“, „**deoxysacharidy**“ вместо „deoxysacharidy“, „**glykozidy**“ вместо „glykozidy“, „**sacharidové kyseliny**“ вместо „sacharidové kyseliny“, „**sacharidové alkoholy**“ вместо „sacharidové alkoholy“, „**estery**“ вместо „estery“, „**aminosacharidy**“ вместо „aminosacharidy“;
- стр. 124 – „**cytoplazma**“ вместо „cytoplazma“, стр. – „**mitochondria (aeróbne podmienky)**“ вместо „mitochondria (aeróbne podmienky)“;
- стр. 129 – „**koncentrácia rastie**“ вместо „koncentrácia rastie“, „**GLUKÓZA**“ вместо „GLUKÓZA“, „**koncentrácia klesá**“ вместо „koncentrácia klesá“,

- „**pankreas vylučuje INZULÍN**“ yместo „pankreas vylučuje INZULÍN“,
 „**pankreas vylučuje GLUKAGÓN**“ yместo „pankreas vylučuje GLUKAGÓN“,
 „**GLYKOGÉN**“ yместo „GLYKOGÉN“;
- стр. 133 – „**tripalmitoylglycerol**“ yместo „tripalmitoylglycerol“,
 „**progesterón**“ yместo „progesterón“, „**sfigomyelín**“ yместo
 „sfigomyelín“, „**vitamín A**“ yместo „vitamín A“, „**palmityl-palmitát**“ yместo
 „palmityl-palmitát“;
 - стр. 156 – „**mitochondria**“ yместo „mitochondria“;
 - стр. 172 – „**smer odvíjania dvojlákna DNA**“ yместo „smer odvíjania
 dvojlákna DNA“, „**vedúci reťazec**“ yместo „vedúci reťazec“, „**Okazakiho
 fragmenty**“ yместo „Okazakiho fragmenty“; „**chromozóm**“ yместo
 „chromozóm“, „**nekódujúca časť DNA**“ yместo „nekódujúca časť DNA“,
 „**kódujúce vlákno DNA**“ yместo „kódujúce vlákno DNA“, „**analogická mRNA**“
 yместo „analogická mRNA“;
 - стр. 173 – „**akceptorové rameno**“ yместo „akceptorové rameno“,
 „**antikodón**“ yместo „antikodón“;
 - стр. 174, 177 – „**glutamín**“ yместo „glutamín“, „**prolín**“ yместo „prolín“,
 „**stop kodón**“ yместo „stop kodón“;
 - стр. 175 – „**štartovací kodón**“ yместo „štartovací kodón“, „**asparagín**“
 yместo „asparagín“, „**treonín**“ yместo „treonín“, „**alanín**“ yместo „alanín“,
 „**lyzín**“ yместo „lyzín“, „**tyrozín**“ yместo „tyrozín“, „**glycín**“ yместo „glycín“;
- стр. 198 – „**Niektoré antibiotiká znemožňujú syntézu bunkovej steny alebo
 bunkovej membrány, alebo narúšajú ich fungovanie.**“ yместo „Niektoré
 antibiotiká znemožňujú syntézu bunkovej steny alebo bunkovej membrány,
 alebo narúšajú ich fungovanie.“, „**Niektoré antibiotiká narúšajú alebo
 inhibujú syntézu funkčných proteínov viazaním na ribozóm.**“ yместo
 „Niektoré antibiotiká narúšajú alebo inhibujú syntézu funkčných proteínov
 viazaním na ribozóm“, „**Niektoré antibiotiká inhibujú syntézu nukleových
 kyselín alebo prekážajú ich funkcii: - prekážajú pôsobeniu enzýmov
 zapojených do syntézy DNA a RNA – narúšajú syntézu folátu – produkujú**“

voľné radikály.“ вместо „Niektoré antibiotiká inhibujú syntézu nukleových kyselín alebo prekážajú ich funkcii: - prekážajú pôsobeniu enzýmov zapojených do syntézy DNA a RNA – narúšajú syntézu folátu – produkujú voľné radikály.“.

Показатељ 2 - Дужина и конструкција реченице одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Реченична конструкција је правилна и јасна, усаглашена са узрастом ученика, што доприноси да градиво буде разумљиво.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Употребљен је научни стил, а у складу са градивом и стручна терминологија. Стил је прецизан, без фигуративности или неразумљивих елемената.

Показатељ 4 - Страни изрази се користе само када је то неопходно - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Страни изрази су употребљени искључиво због специфичности градива. За њих су дата одговарајућа објашњења, формулисана једноставним речником.

Показатељ 5 – Језик којим је уџбеник написан доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен је оценом 4 (четири). Кохерентност језика је на одговарајућем нивоу. Идеје су правилно повезане, што доприноси лакшем разумевању градива. Језик уџбеника је јасан, прецизан и доприноси олакшавању процеса учења.

На основу претходно изложеног, закључује се да је испуњен Стандард 4 - Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.”

